
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XIX

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается ведущим российским монголоведам, юбилярам 2017 года
М. И. Гольману, В. В. Грайворонскому и К. Н. Яцковской

St. Petersburg
2017

СОДЕРЖАНИЕ

Монголия в жизни М. И. Гольмана (<i>Е. В. Бойкова</i>)	5
Ведущий монголовед России М. И. Гольман: 90 лет со дня рождения и 65 лет творческой деятельности (<i>Ю. В. Кузьмин</i>)	9
«Вся моя жизнь связана с Монголией и ее народом» (к 80-летию В. В. Грайворонского) (<i>К. В. Орлова</i>)	15
К юбилею Клары Николаевны Яцковской (<i>Л. Г. Скородумова</i>)	19
К. Н. Яцковская и её дорога к познанию Монголии, монголов и монгольской песни (<i>Е. Э. Хабунова</i>)	5
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Т. Д. Скрынникова. Титулы властной элиты Монголии в летописи XIX в.	29
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Т. Г. Басангова. Образ Зара Цецена (Ежа Мудрого) как культурного героя в фольклорной традиции калмыков и ойратов Синьцзяна.	34
Б. Х. Борлыкова. О собирателях калмыцкого песенного фольклора XIX в.	38
Б. В. Меняев. Об исторических протяжных песнях ойратов Синьцзяна (по материалам журнала «Хан Tenggrî» («Хан Тенгер»))	42
А. А. Туранская. Имена монгольских ханов в колофонах уйгурских рукописей и ксилографов	48
Н. В. Ямпольская. О выражении <i>debisker-tür bayulyabai</i> в монгольских колофонах.	51
ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ	
К. П. Батырева, С. Г. Батырева. Культурное наследие и туризм: войлок в современной художественной практике Калмыкии	56
АРХИВЫ ВОСТОКОВЕДОВ	
Отзыв О. М. Ковалевского о В. П. Васильеве. Подготовка к изданию, предисловие и комментарий — В. Ю. Жу- ков, И. В. Кульганек	62
А. М. Позднеев (1851—1920) в память о Бакши-ламе донских калмыков Менке Борманжинове (1855—1919) (по материалам Архива востоковедов ИВР РАН). Подготовка к изданию, предисловие и комментарий — С. С. Сабрукова	68
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Н. В. Екеев. Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Народы Евразии: История. Культура. Языки», посвященная 65-летию образования бюджетного научного учреждения Республики Алтай «Научно-исследовательский институт им. С. С. Суразакова», 200-летию со дня рождения алтайского писателя и просветителя Михаила Васильевича Чевалкова.	76
А. А. Туранская. Международная научная конференция «Слова Будды: Изучение монгольского Ганджура» (Бурхан багшийн айлдвар: Монгол Ганжуурын судалгааны олон улсын эрдэм шинжилгээний хурал)	78
Д. А. Носов. Новая литература по монголоведению.	80
ПЕРЕВОДЫ	
Калмыцкие сказки о животных (перевод с калмыцкого Т. Г. Басанговой)	85
В. Инжинаш. Палата красных слез. Роман. Главы вторая, третья, четвертая, пятая (перевод со старомонгольского Л. Г. Скородумовой)	88
Информация об авторах	103

А. А. Туранская

Имена монгольских ханов в колофонах уйгурских рукописей и ксилографов

Статья посвящена колофонам уйгурских рукописей и ксилографов, содержащих упоминания монгольских ханов и потомков золотого рода Чингис-хана периода династии Юань. Несмотря на то что подобные колофоны крайне немногочисленны и фрагментарны, они содержат важные сведения о распространении буддизма среди монголов в указанный период.

Ключевые слова: уйгурские рукописи и ксилографы, династия Юань, буддизм.

На сегодня исследователями древнетюркской литературы были обнаружены, идентифицированы и описаны чуть более 150 фрагментов уйгурских рукописей и ксилографов, содержащих полностью или частично сохранившиеся колофоны к различным, по большей части переводным, буддийским сочинениям. Несмотря на то что подобные фрагменты весьма немногочисленны, они не только являются ценными источниками, позволяющими установить дату перевода, написания или издания текста, но нередко и содержат сведения об исторических и культурных процессах взаимодействующих с древними уйгурами народов Центральной Азии.

Особое место в этом ряду занимают полностью или частично сохранившиеся колофоны буддийских сочинений, переведенных и изданных ксилографическим способом при династии Юань. Подобные фрагменты, хотя они и не содержат важных исторических сведений, представляются весьма интересными с точки зрения изучения распространения буддизма среди монголов в указанный период.

В качестве примера можно привести два частично пересекающихся фрагмента (SI 1467 (инв. 1467 (SI Kг II 5-10)) и SI 5344 (инв. 5400 (SI Kг IV 449a)) рукописей формата бодхи, хранящихся в сериндийской коллекции отдела рукописей и документов ИВР, которые содержат уйгурский колофон Махавайпулья-буддааватамсака-сутры (санскр. Mahāvaiṣṭyabuddhāvataṃsaka sūtra, кит. хуаянь цзинь, 華嚴經, уйгур. Qayımkı ~ Quayımkı, букв.: «Гирлянда сутр, украшающая Просветлённого»). В колофоне этого сочинения сказано: «...буддийские учителя перевели [Аватамсака-сутру] с санскрита на китайский. Теперь же, по указанию принца Ариг Буга, нашего повелителя и правителя, который родился и являлся младшим братом хана Мунке Хаган, который [в свою очередь,] пребывает в Великом монгольском улусе — Ратнадивпе, [по праву] сел на священный драгоценный трон чинтамани Чингис-хана и управляет всем миром Джамбудвипа, ученый монах из

[города] Бешбалык Анцзан Бақши Тутунг перевел с китайского на тюркский язык»¹.

Заказчиком перевода этой сутры, получившей широкое распространение среди уйгуров, а впоследствии и монголов², в колофоне назван сын Толюя (монг. Tolui, 1192—1232), младший брат четвертого великого хана Монгольской империи Мунке (монг. Möngke, 1208—1259) — Ариг-буга (монг. Ariγ būge, 1219—1266)³. Именно этот монгольский хан, согласно китайским историческим сочинениям, выступил впоследствии инициатором диспута между даосским патриархом Ли чжичаном (кит. 李志常) и буддийским монахом Фуюйем в Каракоруме в 1255 г. [Oda, 1985].

Имя другого монгольского хана упоминается в колофоне текста под названием «Ритуалы шести дхьян Чандали, которым необходимо следовать»

¹ baxši-lar : änätk[äk til]j[ntin tavvač] tilinčä aqtarmış :: amti jana kim ol uluḡ mongol uluşılıḡ r(a)tnadvip otruydaqı : taqı činggiz qanlıḡ čintamani ärdinining İduq orunın ulaju sapa tutup :: čambudvip jirtinčüg alqu ärsinü j(a)rliqadači :: t(ä)ngri tözlüg bodistv uyuşluḡ :: möngkä qayan qanim(i)znıng oḡraju k(ä)ntü utči inisi tuḡa b(ä)lgürü j(a)rliqamış idim(i)z igäm(i)z İduq iligim(i)z :: ariq bökä tägin j(a)rliḡinga :: k(ä)ntü dintari kenki boşyutluḡ beş baliq(-liq) Antsang baxši tutung t(a)vvač tilintin türk tilinčä ikiläju ävirmiş :: [SI 5344 (Kг IV 449a), SI 1467 (Kг II 5-10)].

² По всей вероятности, история перевода Махавайпульябуддааватамсака-сутры более пространно излагалась в так называемом «предисловии» сюй (уйгур. sü, кит. 序). К сожалению, на настоящий момент было идентифицировано лишь несколько фрагментов. В предисловии не только упоминается имя Чингис-хана, но и, по всей вероятности, рассказывается кратко история Золотого рода. Такое предложение позволяет сделать идентифицированный фрагмент из фонда ИВР РАН — SI 1462_R (Kг. II 6/1) [...]ki : taytin siḡarqı [...]ti ... činḡiz qan törüti : : [...]ḡdä [ü]zä alqışliḡ : [...] jumḡini ärsinti : [...]q j(a)rliqın tutdači : [...]ları : «В северной стороне ... Чингис-хан родился... благословения ... всеми управлял... наказ [неба?] поддерживал...».

³ Подробнее о нем см.: [Atwood, 2004. P. 21—22].

(уйгур. *Āandaliniñ altı udızıuluq janı*), переведенного с тибетского сочинения с аналогичным названием (тиб. *gTum mo'i bsam gdan drug la 'khrīd pa'i cho ga*). Этот текст включен в тетрадь объемом 63 листа, обнаруженную в Дуньхуане Орелом Штейном и хранящуюся в Британской библиотеке под шифром Or. 8212 (109)⁴.

Согласно колофону, этот текст был составлен тибетским учителем Дхармадхуваджей Чойкы Гьялцэном (tib. *Chos kyi rgyal mtshan*, 1108—1176) из местности Чогро и переведен с тибетского языка на уйгурский переводчиком Арья Ачарья (санскр. *Ārya Ācārya*) из Хами (кит. 哈密) по просьбе некоего тибетского учителя по имени Тонпа. Интерес представляет последняя часть колофона, в которой сообщается, что эта рукопись была переписана в четвертый день шестого месяца года тигра, в десятый год правления последнего монгольского императора династии Юань Тогон Тэмур (монг. *Toyon temür*, уйгур. *Āi ċiñ*, 1320—1370), в городе Уч-Лукчунг (уйгур. *Üč lükčün*, современный Лиучэн) неким монахом по имени Шариг Тутунг (уйгур. *Šarīg tutuñ*) по указанию монгольского хана XV в. Асудая (монг. *Asudai*, XIV в.)⁵, потомка Сулейман-хана и правителя города Сининь (кит. 西寧)⁶.

⁴ Четыре включенных в нее текста, относящиеся к циклу учений Чакрасамвары, были составлены известным индийским учителем и одним из учителей традиции тибетской школы Кагью Наропой (санскр. *Naropa*, 1016—1100). Третий текст с вышеупомянутым названием занимает 1012—1297 строки.

⁵ Подробнее о нем см.: [Kasai, 2008. P. 214; Matsui, 2008. P. 26]. Имя Асудая также упоминается в молитве-восхвалении в начале сочинения (...*včirliñ baxsiniñ adaqlıq qooš linxuasıña asudaj oyl jükünürm(ā)n* : «Я, принц Асудай, поклоняюсь лотосовым стопам ваджрового учителя!»

⁶ [46a]...*tört törlüg käziğläriğ jolča uduzmaqlıy täriñ nomluñ tamqañıy : çoyluñ jalınlıy uluy baxşı naropaniñkäntü ayızındin nomlaju jarlikamış : qulqaqtin qulyaqa ayızın ayızqa ulay sapıy bolmiş dantir-a ärür :: šakiliy toyn uluy baxşı çoy çu baylıy darma tuači çoski irgämsän nomluñ tuuy atl(i)ñ baxşı üzä jaratmış ärür :: tüpsüz t(ä)riñ bo [46b] dantiranıñ : töpütčäsin körüp : tümkä biligsiz tümäninç qulut qamillıy arj-a açarı : tükällig bilgä (13) iştönpa baxşiniñ boşuy j(a)rl(i)qi üzä ävirü aytaru täğintim :: :: çı ċiñ onunçı bars jil alfinç aj tört janıqca üč lükčün baliqlıy qulut m(ā)n janı boşyutçı sarıy tutuñ asudaj oyulniñ liñçisi üzä bitidim sadu ädgü :*

Блистательный и величественный учитель Наропа проповедовал [эту тантру под названием] «Наставления о глубоком учении практики четырех стадий [на пути к просветлению]», и она передавалась из ушей в уши, из уст в уста. Позднее она была записана монахом из клана Сакья из местности Чогро (тиб. *lCog gro*, *Cog gro*), великим учителем Дхармадхуваджей Чойкы Гьялцэном (тиб. *Chos kyi rgyal mtshan*), [известным также под именем] Штандарт дхармы (уйгур. *nomluñ tuuy*). Практикуя эту тантру, преисполненную бесконечным и глубоким смыслом, я, невежественный и ничтожный слуга по имени Арья Ачарья из [города] Хами, перевел ее с тибетского языка по указанию моего мудрого учителя Тонпы-бакши. В четвертый день шестого месяца года тигра, десятого года правления Чи чжэна, (кит. 至正, монг. *Toyon Temür*, г. п. 1333—1368) я,

Известно также, что буддийские тексты на уйгурском начиная с XIV в. масштабно издавались ксилографическим способом в столице империи Юань Даду (кит. 大都), причем спонсорами таких изданий также нередко выступали монгольские ханы и ханши. Так, например, в частично сохранившемся колофоне рукописи Ситатапатри-дхарани (санскр. *Sitātapatrādhāraṇī*), хранящейся в серидийском фонде под шифром SI 1676 (Кг. III 8), сказано, что 1000 экземпляров этой дхарани были отпечатаны ксилографическим способом в год собаки, во второй год правления второго императора династии Юань Олджейту-хагана (монг. *Öljei-tü qaγan*, 1265—1307 (г. п. 1294—1307)), что соответствует 1296 г. европейского летоисчисления. В сохранившемся фрагменте упоминается имя Булуган-хатун, жены Олджейту-хагана. По всей вероятности, именно она являлась заказчиком или спонсором ксилографического издания этой сутры⁷.

Потомки «Золотого рода», в частности, принц Иньван (уйгур. *Yin wang tausi*, XIV в.), упоминаются в колофоне печатного издания Саддхармапундарика-сутры (санскр. *Saddharmapundarīka sutra*, уйгур. *Nom çäçäki sudur*)⁸. Второй император династии Юань Олджейту-хаган (монг. *Oljeitu qaγan*, 1265—1307 (г. п. 1294—1307)) назван в нескольких не идентифицированных на настоящий момент сочинений, отпечатанных ксилографическим способом после 1295 г., инициатором их издания⁹.

Имена монгольских ханов также нередко упоминаются в колофонах в качестве объектов, на которые должны распространиться благие обстоятельства от перевода, переписывания, издания той или иной сутры. Так, например, в колофоне ксилографического издания сутры Большой медведицы (уйгур. *Yätikan sudur*, кит. Бэйдоу ци синь янь мин цзин, 北斗七星延命經) сказано, что силой ксилографического издания 100 экземпляров этой сутры и их распространения среди многих людей благие обстоятельства должны распространиться на императора династии юань Вэньцзуна (кит. 天曆, монг. *Toyon temür*, г. п. 1328—1332) и его родственников — ханши Бударашии (монг. *Qonggirad budaširi*, XIII—XIV вв.)¹⁰ и монголь-

новообращенный монах из города Уч-лукчунг (кит. 柳城, *Liucheng*) по имени Шариг Тутунг переписал ее по указанию Асудая.

⁷ ... *buluyan xatun qutluñ taj t[iy] atliñ [jiln]iñ*: *ikinti jili vuu šipkan[iy] [it jil] aram aj bir j[an]ıqca bo si[tatapatr]i suduruñ tükäl [...] tümän küün tamyaladı...* Булуган хатун... В год собаки У (кит. 戊) Шиган (кит. 十干) второго года правления Улзейту Хагана Ситатапатра-сутра была полностью [переведена] и 1000 экземпляров были отпечатаны...

⁸ Подробнее см.: [Elverskog, 1997. P. 59—60; Hazai, 1970. S. 1—21; Kasai, 2008. S. 56—57].

⁹ Подробнее см.: [Gabain, 1967. S. 20—23; Kasai, 2008. S. 262—263; Sertkaya, 1989. S. 62—66; Zieme, 1991. S. 354].

¹⁰ В колофоне тибетского перевода этой сутры сказано, что текст был переведен на уйгурский язык известным ученым, переводчиком исторических записей на монгольский язык Алын Тэмуром (уйгур. *Alın Tämür* XIV в.), и отпечатанные 1000 экземпляров раздавались в качестве

ских принцев Кушала (санскр. Kuśala, монг. Kūslen qaγan, 1300—1329) и Шитибала (санскр. Siddhibala, монг. Shidebalgegegen qaγan, 1302—1323)¹¹.

В колофоне «Сутры золотого блеска» содержится благопожелание, чтобы «ханы и ханши жили тысячу лет и вместе с потомками золотого рода [Чингисхана] вечно пребывали в блаженстве¹²». Подобные же благопожелания встречаются также в колофонах дхарани-сутры Ситапатры-ушнишавиджайи (санскр. Ārya-sarva-tathāg ata-uṣṇīṣ a-sitāpatrā-aparājītā nāma-

dhāraṇī) [Kasai, 2008. S. 122] и Манджушри-намасамгити (Mañjuśrīnāmasaṃgīti) [Zieme, 1991. S. 205—206].

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что некоторые монгольские ханы и ханши, упоминаемые в колофонах в качестве инициаторов переводов изданий буддийских сочинений, являлись последователями буддийского учения и поддерживали распространение его среди уйгуров и монголов уже в XIII—XIV вв.

Список литературы

- Atwood, 2004: *Atwood Christopher P.* Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire. NY, 2004.
- Elverskog, 1997: *Elverskog J.* Uygur Buddhist Literature. Brepols, 1997.
- Elverskog, 2006: *Elverskog J.* The Mongolian Big Dipper Sūtra // *JIABS*. Vol. 29. 2006. P. 87—124.
- Gabain, 1967: *A. von Gabain.* Die Drucke der Turfan-Sammlung. Berlin, 1967.
- Hazai, 1970: *Hazai G.* Ein buddhistisches Gedicht aus der Berliner Turfan-Sammlung. AOH. T. 13. 1970.
- Kasai, 2008: *Kasai Yukiyo.* Die Uigurischen Buddhistischen Kolophone. Berliner Turfantexte XXVI. Brepols, 2008.
- Matsui, 2008: *Dai Matsui.* Revising the Uigur Inscriptions of the Yulin Caves // *Studies on the Inner Asian Languages*, Vol. 23. 2008. P. 17—32.
- Oda, 1985: *Oda Juten.* On the Uigur Colophon of the Buddhāvataṃsaka in Forty Volumes // *Bulletin of Toyohashi Junior College*. 1985. No. 2. P. 121—127.
- Sertkaya, 1989: *Sertkaya O. F.* Ein Fragment eines alttürkischen Lobpreises auf Tāmūr Qaγan // *AoF* 16 (1). 1989. P. 189—192.
- Zieme, 1991: *Zieme P.* Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang. Budapest, 1991.

Anna A. Turanskaya

Names of the Mongolian Khagans in the Colophons of the Uygur Manuscripts and Xylographs

The article deals with the colophons of the Uygur manuscripts and xylographs of the Yuan period that mention the names of the Mongolian khagans and descendants of the Altan urug of Chinggis Khan. Despite their sparsity and fragmentarity they contain important information about the Buddhism spread among the Mongols in the above mentioned period of time.

Key words: Uygur manuscripts and xylographs, Yuan dynasty, Buddhism.

религиозных подношений. В колофоне также сказано, что некая императрица, которую, по всей вероятности, можно идентифицировать как супругу императора Вэнь-цзуна Хонгирад Будашири, силой данного текста ставшую последовательницей буддизма. Подробнее см.: [Elverskog, 2006].

¹¹ j(ā)mā kui šipqanlīy ud jil altīnč aj bir janī ayīr uluγ posad bačag kūn üzä : m(ā)n üč ärdinilärtä : b(ā)k qatīy süzük kirtgünč köñüllüg upasanč silig tigin : alqu törlüg adalarta umuγ boltači : ariš arīy bo yitikan sudur ärdinig : aγzanip miγ kūn tükäl jakturup: adınlarqa ülāmiš buyan küčintä: adinčiy iduq qaγan xan süüsi: ayīr buyanlīy xuγ tajxiu qutī: ančulayu ok xuγ hiu qutī: kušala sitibala: bašlap altun jaruklarī birlä: alqu üdtä buyanlarī ašilip üstälip: adasız uzun jašamaqta ulatī: laqu törlüg küsüšlarī qanip bütüp: alqunī biltäči burxan qutīn bulmaqlarī bolzun: «В первый день поста великого покаяния (санскр. poṣaṭha) шестого месяца года быка гуй (кит. 癸) шиган shigan (кит. 十干) я, мирянка (согд. `wp's'nc) Шилиг Тэгин, с твердой и чистой верой в Три драгоценности прочитала драгоценность-сутру Большой медведицы, которая является прибежищем от всех опасностей, и приказала отпечатать 1000 экземпляров [этой сутры]. В силу того, что [эти 1000 копий] были распространены среди многих [людей], пусть преумножится счастье на все времена наивысшего величественного хана, преумножится счастье вдовствующей императрицы, преисполненной добродетелей, преумножится счастье императрицы, а также счастье всех [потомков] золотого рода, начиная с Кушалы и Шитибалы. Пусть увеличится их жизнь, лишённая опасностей, пусть удовлетворятся все виды желаний и пусть достигнут они состояния всезнающего (санскр. sarvajñā) будды».

¹² ... хаγan xatun tük tümän jašazun : ... altun uruγ-larī birlä : pudgul mänjiligin uzun üdlärkäṭägi jašamak-larī bolzun :